

INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION
UNITED STATES AND MEXICO

Ciudad Juárez, Chih.,
December 2, 1969.

COMISION INTERNACIONAL DE LIMITES Y AGUAS
ENTRE MEXICO Y ESTADOS UNIDOS

Ciudad Juárez, Chih.,
2 de diciembre de 1969.

MINUTE NO. 234

WATERS OF THE RIO GRANDE ALLOTTED TO THE --
UNITED STATES FROM THE CONCHOS, SAN DIEGO,
SAN RODRIGO, ESCONDIDO AND SALADO RIVERS --
AND THE LAS VACAS ARROYO. -----

The Commission met in the Offices of --
the Mexican Section in Ciudad Juárez, Chi-
huahua, at 10:00 a.m. on December 2, 1969,
to consider the matter of complying with --
the provisions of Article 4 of the Water --
Treaty relating to the waters of the Rio --
Grande allotted to the United States from --
the Conchos, San Diego, San Rodrigo, Escon-
dido and Salado Rivers and the Las Vacas --
Arroyo. -----

The Commission recognized that the spir-
it of the provisions referred to is that --
the United States may be able satisfactori-
ly to utilize those volumes of water, which
is feasible only if the means of storing --
them are available. Since the first inter-
national storage dam on the Rio Grande, --
Falcon Dam, was placed in operation in Oc-
tober 1953, the Commission decided that ac-
counting of the waters in reference should
begin on October 1, 1953. -----

The Commission reviewed the "Joint Re-
port of the Principal Engineers Regarding --
the Contributions to the Rio Grande from --
the Conchos, San Diego, San Rodrigo, Escon-
dido and Salado Rivers and the Las Vacas --
Arroyo", submitted by Principal Engineers --
D. D. McNealy and Jenaro Paz Reyes under --
date of November 28, 1969. The texts in --
English and Spanish of this Report are at-
tached to the present Minute and form a --
part thereof. -----

The Commission then considered the man-
ner of making up any deficiency occurring --
in a cycle of five consecutive years in the
minimum amounts of 350,000 acre-feet -----
(431.721 million cubic meters) of Rio Gran-
de water allotted annually as an average to
the United States from the said tributaries

(Continued on Sheet 2)

ACTA NUM. 234.

AGUAS DEL RIO BRAVO ASIGNADAS A LOS ESTADOS
UNIDOS PROCEDENTES DE LOS RIOS CONCHOS, SAN
DIEGO, SAN RODRIGO, ESCONDIDO Y SALADO, Y -
DEL ARROYO DE LAS VACAS. -----

La Comisión se reunió en las Oficinas -
de la Sección Mexicana, en Ciudad Juárez, -
Chihuahua, a las diez horas del día 2 de di-
ciembre de 1969, para considerar el cumpli-
miento de las estipulaciones del Artículo 4
del Tratado de Aguas, referentes a las aguas
del Río Bravo asignadas a los Estados Unidos
procedentes de los ríos Conchos, San Diego,
San Rodrigo, Escondido y Salado, y del Arro-
yo de Las Vacas. -----

La Comisión reconoció que el espíritu -
de las estipulaciones citadas es que los Es-
tados Unidos puedan utilizar satisfactoria-
mente esos volúmenes de agua, lo cual sólo
es factible si se dispone de medios para al-
macenarlos. Como la primera presa interna-
cional de almacenamiento en el Río Bravo, -
la Presa Falcón, fue puesta en operación en
octubre de 1953, la Comisión acordó que la
contabilidad de las aguas de referencia se
iniciara el 1.º de octubre de 1953. -----

La Comisión revisó el "Informe Conjunto
de los Ingenieros Principales Acerca de las
Aportaciones al Río Bravo de los ríos Con-
chos, San Diego, San Rodrigo, Escondido y -
Salado, y del Arroyo de Las Vscas", presen-
tado por los Ingenieros Principales Jenaro
Paz Reyes y D. D. McNealy con fecha 28 de -
noviembre de 1969. Se acompañan a la pre-
sente Acta y forman parte de ella los tex-
tos en español y en inglés de este Informe.

A continuación la Comisión consideró la
forma en que debería reponerse cualquier --
faltante que hubiera en un ciclo de cinco --
años consecutivos en los volúmenes mínimos,
de 431.721 millones de metros cúbicos -----
(350,000 acre pies) anuales en promedio, -
de agua del Río Bravo asignados a los Esta-
dos Unidos, procedentes de los afluentes -
mencionados. -----

(Continúa en la hoja 2)

Having considered the foregoing, the Commission arrived at the following Resolution, subject to the approval of the two Governments: -----

1. That accounting of the waters of the Río Grande allotted to the United States from the Conchos, San Diego, San Rodrigo, Escondido and Salado Rivers and the Las Vacas Arroyo shall begin October 1, 1953. -----

2. That in the event of a deficiency in a cycle of five consecutive years in the minimum amount of water allotted to the United States from the said tributaries, the deficiency shall be made up in the following five-year cycle, together with any quantity of water which is needed to avoid a deficiency in the aforesaid following cycle, by one or a combination of the following means: -----

a. With water of that portion of the said tributary contributions to the Río Grande allotted to the United States in excess of the minimum quantity guaranteed by the Water Treaty. -----

b. With water of that portion of the said tributary contributions to the Río Grande allotted to Mexico, when Mexico gives advance notice to the United States and the United States is able to conserve such water; and -----

c. By transfer of Mexican waters in storage in the major international reservoirs, as determined by the Commission, provided that at the time of the transfer, United States storage capacity is available to conserve them. -----

Después de considerar lo anterior, la Comisión llegó a la Resolución siguiente, sujeta a la aprobación de los dos Gobiernos: -----

1. Que la contabilidad de las aguas del Río Bravo asignadas a los Estados Unidos, que aportan los ríos Conchos, San Diego, San Rodrigo, Escondido y Salado, y del Arroyo de Las Vacas, se inicie a partir del 1.º de octubre de 1953. -----

2. Que en caso de que haya un faltante en un ciclo de cinco años consecutivos en el volumen mínimo de agua asignado a los Estados Unidos, procedente de los afluentes mencionados, se reponga en el siguiente ciclo de cinco años, juntamente con cualquier volumen de agua que se necesite para evitar un faltante en el mencionado ciclo siguiente, por una de las siguientes maneras o una combinación de ellas: -----

a. Con agua de la parte asignada a los Estados Unidos de las aportaciones al Río Bravo de los afluentes citados que exceda el volumen mínimo garantizado por el Tratado de Aguas. -----


b. Con agua de la parte asignada a México de las aportaciones al Río Bravo de los citados afluentes, cuando México dé aviso anticipado a los Estados Unidos y los Estados Unidos estén en posibilidad de conservarla. -----

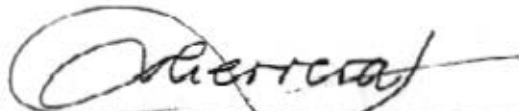
c. Con traspaso de aguas mexicanas almacenadas en las presas principales internacionales, como lo determine la Comisión, si al hacer el traspaso los Estados Unidos disponen de capacidad para conservarlas. -----


(Continued from Sheet 2)

3. That the provisions of Article 4 of the Water Treaty relating to the waters of the Rio Grande from the Conchos, San Diego, San Rodrigo, Escondido and Salado Rivers and the Las Vacas Arroyo allotted to the United States be considered satisfied to September 30, 1968. -----

The meeting then adjourned. -----


Commissioner of the United States


Commissioner of Mexico

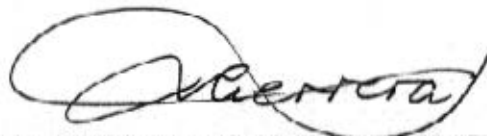

Acting Secretary of the United States
Section

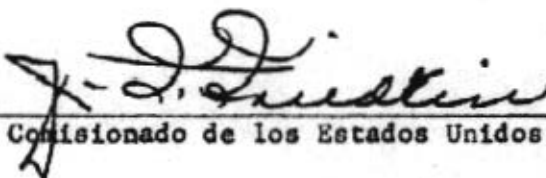

Secretary of the Mexican Section

(Continúa de la hoja 2)


3. Que las estipulaciones del Artículo 4 del Tratado de Aguas, relacionadas con las aguas del Río Bravo asignadas a los Estados Unidos procedentes de los ríos Conchos, San Diego, San Rodrigo, Escondido y Salado, y del Arroyo de Las Vacas, se consideren cumplidas hasta el 30 de septiembre de 1968. -----

Se levantó la sesión. -----


Comisionado de México


Comisionado de los Estados Unidos


Secretario de la Sección de México


Secretario en Funciones de la Sección de
los Estados Unidos